

(五) 「ハンス・プファアルの比類のない冒険」

In the meantime, however, lower and still lower towards the goodly city, came the object of so much curiosity, and the cause of so much smoke.

Cependant, on voyait descendre, toujours plus bas vers la béate ville de Rotterdam, l'objet d'une si grande curiosité et la cause d'une si grosse fumée.

ボードレールは、《In the meantime, however》「しかしながら、そうしている間に」を、《cependant》「しかしながら」として、《in the meantime》を省略してしまっている。《In the meantime, however》文脈通りに仏訳すると、《Pendant ce temps-là, cependant》となるので、言葉の響きがわずらわしい感じがすると判断したのであろうか。《the goodly city》「美しい都市」も、正確には《la béate ville》「平穏な都市」でなく《la belle ville》であろう。

To be sure, some bones which were thought to be human, mixed up with a quantity of odd-looking rubbish, had been lately discovered in a retired situation to the east of the city; and some people went so far as to imagine that in this spot a foul murder had been committed, and that the sufferers were in all probability Hans Pfaall and his associates.

Il est vrai qu'on avait découvert récemment, dans une partie retirée de la ville, à l'est, quelques ossements humains, mêlés à un amas de décombres d'un aspect bizarre; et quelques profanes avaient été jusqu'à supposer qu'un hideux meurtre avait dû être commis en cet endroit, et que Hans Pfaall et ses camarades en avaient été très probablement les victimes.

《some people》「何人かは」を、《quelques gens》とせず、ボードレールは《quelques profanes》「俗人たち」と意識している。

His hands were enormously large. His hair was gray, and collected into a

queue behind. His nose was prodigiously long, crooked and inflammatory; his eyes full, brilliant, and acute; his chin and cheeks, although wrinkled with age, were broad, puffy, and double; but of ears of any kind there was not a semblance to be discovered upon any portion of his head.

Ses mains étaient monstrueusement grosses, ses cheveux, gris et rassemblés par derrière en une queue; son nez, prodigieusement long, crochu et empourpré; ses yeux bien fendus, brillants et perçants, son menton et ses joues, — quoique ridées par la vieillesse, — larges, boursoufflés, doubles; mais, sur les deux côtés de sa tête, il était impossible d'apercevoir le semblant d'une oreille.

原文の人物描写は、全体的に平板な印象を与えるが、ボードレールの訳文はかなり凝った文体になっていると言えよう。特に《his eyes full》「彼の円い眼」を、彼は初稿では《ses yeux pleins》と文字通りに翻訳してしまったが、決定稿では《ses yeux bien fendus》「彼の切れ長の眼」と苦心して手直しをした。しかしそれでは原義と少しずれてしまうので、もっと正確に言えば《ses yeux largement ouverts》としたほうがよいであろう。

His vest was of some bright yellow material; a white taffety cap was set jauntily on one side of his head; and, to complete his equipment, a blood-red silk handkerchief enveloped his throat, and fell down, in a dainty manner, upon his bosom, in a fantastic bow-knot of super-eminent dimensions.

Son gilet était d'une étoffe jaune et brillante; un bonnet de taffetas blanc était gentiment posé sur le côté de sa tête; et, pour compléter cet accoutrement, un foulard écarlate entourait son cou, et, contourné en un nœud superlatif, laissait traîner sur sa poitrine ses bouts prétentieusement longs.

ボードレールは、《a blood-red silk handkerchief enveloped his throat, and fell down, in a dainty manner, upon his bosom, in a fantastic bow-knot of super-eminent dimensions》「血のように赤い絹のハンカチが、彼の咽喉を包み、そして、非常に大きい風変わりな蝶結びとなって、小粋に胸の上に垂れていた」の箇所を、《un foulard écarlate entourait son cou, et, contourné en un nœud superlatif, laissait traîner sur sa poitrine ses bouts prétentieusement longs》「緋色のスカーフが、彼の首を包み、そして、大きな蝶結びとなって縁どら

れ、胸の上に、もったいぶったように長い端を垂れ下げていた」と訳したが、かなり意識となっている感はまぬがれない。ルモニエの試訳《un foulard de soie rouge sang lui envelopait la gorge et tombait, de manière coquette, sur sa poitrine, en un nœud capricieux de dimensions super-éminentes》と比較してみれば、ボードレールは《manière》や《dimensions》という彼の感性に合わない語をいかに消すか苦慮している姿が読みとれるだろう。その上、ポーの原文よりボードレールの訳文のほうが、数段洗練されており、彼の『ダンディズム』を彷彿させる。

If a fire wanted fanning, it could readily be fanned with a newspaper; and as the government grew weaker, I have no doubt that leather and iron acquired durability in proportion — for, in a very short time, there was not a pair of bellows in all Rotterdam that ever stood in need of a stitch or required the assistance of a hammer.

S'ils avaient besoin de souffler leur feu, ils se faisaient un soufflet avec un journal. A mesure que le gouvernement devenait plus faible, j'acquerais la conviction que le cuir et le fer devenaient de plus en plus indestructibles; et bientôt il n'y eut pas dans tout Rotterdam un seul soufflet qui eût besoin d'être repiqué, ou qui réclamât l'assistance du marteau.

《I have no doubt that》「…を私は疑わない」は、《Je ne doute pas que》となるはずだが、ボードレールは《j'acquerais la conviction que》「私は……という確信を得た」と完全に誤訳してしまった。

Duns, in the meantime, left me little leisure for contemplation.

Cependant, mes chiens de créanciers me laissaient peu de loisir pour la méditation.

《Duns》「債鬼」を、ボードレールは《mes chiens de créanciers》「借金取りの犬」と、自分の経験を鑑みて潤色し罵詈雑言を浴せているのはおもしろい。彼の書簡を読めば、彼の半生は債権者との闘いの連続である。おもわず身につつまされて感情移入してしまったのであろう。

On the spot which I intended each of the smaller casks to occupy respectively during the inflation of the balloon, I privately dug a small hole; the holes forming in this manner a circle twenty-five feet in diameter.

A chacune des places qui devaient être occupées par l'un des petits tonneaux, je creusai secrètement un petit trou; les trous formant de cette façon un cercle de vingt-cinq pieds de diamètre.

文脈から判断して、ボードレールは必要ないと思ったのか、《during the inflation of the balloon》「気球をふくらます間に」を完全に訳し落している。

Everything being now ready, I exacted from my wife an oath of secrecy in relation to all my actions from the day of my first visit to the bookseller's stall; and promising, on my part, to return as soon as circumstances would permit, I gave her what little money I had left, and bade her farewell.

Tout étant prêt, j'exigeai de ma femme qu'elle me jurât le secret sur toutes mes actions depuis le jour de ma première visite à l'échoppe du bouquiniste, et je lui promis de mon côté de revenir aussitôt que les circonstances me le permettraient.

ボードレールは、《Everything being now ready》「今すべてに用意がととのたったので」を《Tout étant prêt》「すべてに用意がととのたったので」と、《now》を省略して文体を軽くしている。

I believe, to tell the truth, she always looked upon me as idle body — a mere make-weight — good for nothing but building castles in the air — and was rather glad to get rid of me.

Je crois même, pour tout dire, qu'elle m'avait toujours regardé comme un triste fainéant, — un simple complément de poids, — un remplissage, — une espèce d'homme bon pour bâtir des châteaux en l'air, et rien de plus, — et qu'elle n'était pas gâchée d'être débarrassée de moi.

«idle body — a mere make-weight — good for nothing but, building castles in the air» 「怠け者、全くののらくら者、空中に楼閣を描く以外には何の役にも立たない者」を、ボードレールは «un triste fainéant, — un simple complément de poids, — un remplissage, — une espèce d'homme bon pour bâtir des châteaux en l'air» 「くだらない怠け者、たんなる鈍重者、付け足、空中に城を建てるに適した種類の男」と訳しているが、「triste」と «un remplissage» の二語は原文になく加筆されている。その上、彼は «castles in the air» 「空中楼閣」という慣用句を知らなかったので、「châteaux en Espagne」とせずに直訳したが、この文脈では内容的にうまく一致している。

I therefore kept my three duns working with great diligence, pounding down ice around the central cask, and stirring the acid in the others. They did not cease, however, importuning me with questions as to what I intended to do with all this apparatus, and expressed much dissatisfaction at the terrible labor I made them undergo. They could not perceive (so they said) what good was likely to result from their getting wet to the skin, merely to take a part in such horrible incantations.

Je fis donc travailler rudement mes trois gredins, je leur fis piler de la glace autour de la barrique centrale et agiter l'acide dans les autres. Cependant, ils ne cessaient de m'importuner de questions pour savoir ce que je voulais faire avec tout cet attirail, et exprimaient un vif mécontentement de la terrible besogne à laquelle je les condamnais. Ils ne comprenaient pas — disaient-ils — ce qu'il pouvait résulter de bon à leur faire ainsi se mouiller la peau uniquement pour les rendre complices d'une aussi abominable incantation.

«to take a part in» 「参加する」を、ボードレールは «pour les rendre complices» 「彼等を共犯にする」と誇大表現にしている。参考までに同じ箇所を、ボルゲールスの訳文と比較してみよう。

Je commençai par donner de la tablature à mes créanciers en leur faisant piler de la glace autour du tonneau central et agiter l'acide dans les autres. Ils ne cessaient, cependant, de me harceler de questions, voulant savoir ce que je prétendais faire, et se montrant fort mécontents de la rude besogne que je

leur imposais ; ils ne voyaient pas, disaient-ils, à quoi bon les faire tremper jusqu'aux os...²⁹

«my three duns」「三人の債鬼」は、ボードレーが憎しみをこめて «mes trois gredins» 「三人の悪党」と罵倒しているけれども、ボルゲールは «mes créanciers» 「債権者たち」と具体的な人数は省略してしまっている。しかしボルゲールは、«donner de la tablature» 「面倒をかける」、«harceler de questions» 「質問ぜめにする」、«je prétendais faire» 「私は…するつもりであった」、«rude besogne» 「骨の折れる仕事」、«à quoi bon» 「それが何になるのか」、«tremper jusqu'aux os» 「ずぶぬれになる」など、味のあるフランス語特有の語法を駆使した翻訳臭さを感じさせないなかなか良い訳文を作り上げている。それに比べるとボードレーの訳文は、«m'importuner de questions», «la terrible besogne», «se mouiller la peau» など、いかにポーの原文に近づけようと腐心しているか自明の理であろう。

I was, therefore, in great fear of their leaving me altogether.

J'avais donc une très grande crainte de les voir me planter là.

ボードレーは、«leaving me altogether» 「私を全く残していく」を «me planter là» 「私を置き去りにして逃げる」というガリシズムを用いて生彩ある表現にしている。

It must, however, have been no inconsiderable time, for when I partially recovered the sense of existence, I found the day breaking, the balloon at a prodigious height over a wilderness of ocean, and not a trace of land to be discovered far and wide within the limits of the vast horizon.

Il s'écoula toutefois un assez long temps, car lorsque je recouvrai en partie l'usage de mes sens, je vis le jour qui se levait ; — le ballon se trouvait à une prodigieuse hauteur au-dessus de l'immensité de l'Océan, et dans les limites de ce vaste horizon, aussi loin que pouvait s'étendre ma vue, je n'apercevais pas trace de terre.

«far and wide» 「あまねく」を、«aussi loin que pouvait s'étendre ma vue» 「見渡した限り」と訳しては、表現過多の傾向があろう。

To the westward, the northward, and the southward, as far as I could see, lay a boundless sheet of apparently unruffled ocean, which every moment gained a deeper and deeper tint of blue.

A l'ouest, au nord et au sud, aussi loin que pénétrait mon regard, s'étendait une nappe illimitée de mer en apparence immobile, qui, de seconde en seconde, prenait une teinte bleue plus profonde.

«as far as I could see»「見える限り」を仏訳すれば、「aussi loin que je pouvais voir」か「à perte de vue」となるが、ボードレール、『視線』を「pénétrer」「侵入する」という強烈な動詞を用いて文意を強めている。

Fancy revelled in the wild and dreamy regions of the moon. Imagination, feeling herself for once unshackled, roamed at will among the everchanging wonders of a shadowy and unstable land. Now there were hoary and time-honored forests, and craggy precipices, and waterfalls tumbling with a loud noise into abysses without a bottom. Then I came suddenly into still noontday solitudes, where no wind of heaven ever intruded, and where vast meadows of poppies, and slender, lily-looking flowers spread themselves out a weary distance, all silent and motionless for ever.

Ma pensée s'ébattait dans les étranges et chimérique régions de la lune. Mon imagination, se sentant une bonne fois délivrée de toute entrave, errait à son gré parmi les merveilles multiformes d'une planète ténébreuse et changeante. Tantôt c'étaient des forêts chenues et vénérables, des précipices rocaillieux et des cascades retentissantes s'écroulant dans des gouffres sans froid. Tantôt j'arrivais tout à coup dans des calmes solitudes inondées d'un soleil de midi, où ne s'introduisait jamais aucun vent du ciel, et où s'étaient à perte de vue de vastes prairies de pavots et de longues fleurs élancées semblables à des lis, toutes silencieuses et immobiles pour l'éternité.

(ボードレール訳)

Mon imagination s'égarait parmi les merveilles inconnues du monde lunaire.

Je me figurais d'antiques forêts, des rochers escarpés, des cataractes se précipitant à grand bruit dans des abîmes sans fond; puis j'étais transporté tout à coup dans de vastes solitudes, où régnait un calme éternel, où pas un souffle d'air ne se faisait jamais sentir, où s'étendaient, immobiles et silencieuses, d'immenses prairies de pavots et de fleurs qui semblaient appartenir à la famille des liliacées.²⁷⁾

(ボルゲールズ訳)

ボードレール訳に比較してボルゲールズ訳に数多くの省略があることは一瞥すれば歴然として
いるであろう。「Fancy revelled in the wild and dreamy regions of the moon」「空想は、
月の荒涼とした夢のような地方を浮かれ騒いだ」を、ボルゲールズは、「Mon imagination
s'agarait parmi les merveilles inconnues du monde lunaire」「私の想像力は、月世界の見知
らぬ驚嘆すべき場所をさまよっていた」としたが、これでは翻訳でなくまるで翻案であろう。そ
して「fancy」に「imagination」をあててしまったために、彼はポーの原文にある次行の「imai-
nagtion」を訳していない。流石にボードレールの訳文は、全体的に正確で、「revelled」「どんち
ゃん騒ぎをした」の動詞が示す軽快な語感を「s'ebattait」「はしゃぎ回った」と表現した手腕は鮮
やかである。「hoary and time-honored forests」「古い謂れのある森」、*«antiques forêts»*「古代
の森」、*«still noonday solitudes»*「静まりかえった真昼の寂しい場所」、*«vastes solitudes»*「広
い寂しい場所」、*«slender lily-looking flowers»*「細い百合に似た花」、*«fleurs qui semblaient
appartenir à la famille des liliacées»*「ユリ科に属しているように思われた花」等、ボルゲー
ルズの訳は、雑で細い配慮が足りないのは事実である。しかし彼が「craggy precipices and
waterfalls tumbling with a loud noise into abysses without a bottom」「荒々しい断崖と
底無しの淵に落ちる滝」を、*«des rochers escarpés, des cataractes se précipitant à grand
bruit dans des abîmes sans fond»*「険しい岩壁、底無しの深淵に大きな音をたてて落ちる滝」
と訳した箇所は、ポーの原文を力強く正確かつ詩的な訳文に移しかえているであろう。一方、ボ
ードレールの訳文はポーの原文を借りて彼独自の世界を確立してしまっている感がある。

At ten o'clock, feeling sleepy, I determined to lie down for the rest of the
night; but here a difficulty presented itself, which, obvious as it may appear,
had escaped my attention up to the very moment of which I am now speaking.

A dix heures, sentant venir le sommeil, je résolus de me coucher pour le
reste de la nuit; mais ici se présenta une difficulté qui, quoique de nature à

sauter aux yeux, avait échappé à mon attention jusqu'au dernier moment.

ボードレールは、《up to the very moment of which I am now speaking》「今の今まで」を、《jusqu'au dernier moment》「土壇場まで」とうまく処理して、ポーの原文よりも短かくすっきりさせている。

It is necessary to premise, that the balloon, at the elevation now attained, continued its course upwards with an even and undeviating ascent, and the car consequently followed with a steadiness so perfect that it would have been impossible to detect in it the slightest vacillation.

Il est nécessaire de remarquer d'abord que le ballon, à la hauteur où j'étais parvenu, continuait à monter en ligne droite avec une régularité parfaite, et que la nacelle le suivait conséquemment sans éprouver la plus légère oscillation.

《the car consequently followed with a steadiness so perfect that it would have been impossible to detect in it the slightest vacillation》「従って吊かごは、完全に安定してそのあとに従って行ったので、ほんの少しの動揺も感じ取れなかったであろう」を、ボードレールは、《la nacelle le suivait conséquemment sans éprouver la plus légère oscillation》「従って気球のつり籠は、ほんの少しの動揺を感じずにそのあとに従って行った」と、ポーの原文をかなり短縮して翻訳している。「ハンス・プファアルの比類のない冒険」全体にボードレールは他の小説を翻訳する時よりも、原文を軽くしている傾向が強くみられるであろう。

When darkness came over the earth, I betook myself to bed, although it was for many hours afterwards broad day-light all around my immediate situation.

quand les ténèbres couvrirent la terre, je me mis au lit, quoique je dusse être pour plusieurs heures encore enveloppé de la lumière du plein jour.

ボードレールは、《all around my immediate situation》「私のごく身近の」を余計なことと思ったか省略してしまっている。

Was surprised at finding the rim of ice at a very moderate distance, and an immense field of the same material stretching away off to the horizon in the north.

J'ai été fort surpris de trouver la bande de glace à une distance assez modérée, et un immense champ de glaces s'étendant à l'horizon vers le nord.

ポーは、《ice》「氷」を《the same material》「同じ物質」と不器用な遠回しの言い方をしたが、ボードレルはそれを避けて《glace》「氷」を簡潔に二度繰返して用いている。

In the first few degrees of its progress, its surface is very sensibly flattened, farther on depressed into a place, and finally, becoming not a little concave, it terminates, at the pole itself, in a circular centre, sharply defined, whose apparent diameter subtended at the ballon an angle of about sixty-five seconds, and whose dusky hue, varying in intensity, was at all times darker than any other spot upon the visible hemisphere, and occasionally deepened into the most absolute blackness.

Dès son commencement, la surface de cette mer de glace s'affaisse sensiblement ; plus loin, elle est déprimée jusqu'à paraître plane, et finalement elle devient singulièrement concave, et se termine au pôle lui-même en une cavité centrale circulaire dont les bords sont nettement définis, et dont le diamètre apparent sous-tendait alors, relativement à mon ballon, un angle de soixante-cinq secondes environ ; quant à la couleur, elle était obscure, variant d'intensité, toujours plus sombre qu'aucun point de l'hémisphère visible, et s'approfondissant quelquefois jusqu'au noir parfait.

例のごとく、ボードレルは、《In the first few degrees of its progress》「この氷原の最初の部分は」を、《Dès son commencement》「その最初から」と手短かに表現している。また《not a little》「少なからず、大いに」も、あいかわらずあきることなく彼の好きな《singulièrement》に置きかえている。

To judge from the immense distance already so quickly passed over, it could

not be more than ten minutes, at the farthest, before I should meet the surface of the earth, and be hurled into annihilation!

A en juger par l'immense espace déjà si rapidement parcouru, je dois rencontrer la surface de la terre dans dix minutes au plus; — dans dix minutes, je serai précipité anéanti!

ポーの原文は、『仮定法過去』の時制だが、ボードレールは『直説法現在形』を用いて、文章全体を軽い表現にしている。

It will be remembered, that, in the earliest stage of my speculations upon the moon, the existence, in its vicinity, of an atmosphere dense in proportion to the bulk of the planet, had entered largely into my calculations; this too in spite of many theories to the contrary, and, it may be added, in spite of a general disbelief in the existence of any lunar atmosphere at all.

On se rappellera que dans le principe quand je commençai à appliquer mes rêveries à la possibilité d'un passage vers la lune, l'hypothèse d'une atmosphère ambiante dont la densité devait être proportionnée au volume de la planète avait pris une large part dans mes calculs; et cela, en dépit de mainte théorie adverse, et même, je l'avoue, en dépit du préjugé universel contraire à l'existence d'une atmosphère lunaire quelconque.

«speculations»「熟考, 考察」の仏語は«méditations»だが、ボードレールは、月世界旅行の可能性を『夢』と考えたのか、詩人好みの«rêveries»「夢想」という語をあてている。

This morning, to my great joy, about nine o'clock, the surface of the moon being frightfully near, and my apprehensions excited to the utmost, the pump of my condenser at length gave evident tokens of an alteration in the atmosphere.

Ce matin, à ma grande joie, vers neuf heures, — me trouvant effroyablement près de la surface lunaire, et mes appréhensions étant excitées au dernier

degré,— le piston du condensateur a donné des symptômes évidents d'une altération de l'atmosphère.

ボードレールは、なぜか《at length》「ついに」という日常的な言葉が嫌いでしばしば訳し落してしまう。

So at least swore, with a round oath, Professor Rudadub, and so finally thought the illustrious Von Underduk, as he took the arm of his brother in science, and without saying a word, began to make the best of his way home to deliberate upon the measures to be adopted.

Du moins, il en fit le serment, le bon professeur Rudabub, il en fit le serment avec un parfait juron, et telle fut décidément l'opinion de l'illustre Von Underduk, qui prit le bras de son collègue et fit, sans prononcer une parole, la plus grande de la route vers son domicile pour délibérer sur les mesures urgentes.

ボードレールは、《swore》「誓った」を《il en fit le serment》「彼はそれを誓った」を二度繰り返して翻訳している。これは、ボードレールが意識的にそうしたのか、あるいは印刷上の校正ミスなのか、このコンテキストの中では速断できないであろう。